

99
PERAULIS

FORMICA
ANT

PIOGGI
RAIN



PÂS
PAC PAI

PARLARE COL MONDO

FEVELÂ CUL MONT

TALKING TO THE WORLD

di Silvana Schiavi Fachin

SMILE

FEIL
FIGS
IGOS



ZÍLIKA

ARLF

AGENZIE
REGIONAL
PE LENGHE
FURLANE



futura
edizioni
www.99domande.it

FEVELÂ CUL MONT PARLARE COL MONDO TALKING TO THE WORLD

OBIEȚÎFS

L'obietîf primari di chest progjet al è chel di puartâ i fruts de scuele de infanzie e primarie a scuvierzi, planc a planc, lis analogjiis e lis diversitâts che a esistin tra i mûts di viodi il mont, lis manieris di compuartâsi, lis credincis e lis opinions dai popui e a individuâ lis corrispondeçis e lis diferencis che a esistin jenfri i elements dal sisteme (morfologjic, sintatic e lessicâl) che lis lenghis dal mont a doprin par pandi la diversitât culturâl. Ancje la introduzion di manieris diferentis di scrivi e rispuint a cheste finalitât. Vie pai secui e in lûcs diferents, l'om al à inventât simbui grafics diviers par fissâ e par trasmeti tal spazi e tal timp la sô fevele.

Si trate duncje di promovi une educazion pluriculturâl e interculturâl tant che fonde di une educazion plurilengâl; di insegnâ prin di dut e soledut a capî e a rispjetâ chei/chês che a son diferents/diferentis par nature, divignince, cundizion sociâl, aspjet, lenghe e v.i. par judâju a cressi cence pregiudizis e stereotips ma ancje braurôs dai valôrs alts de lôr tradizion storiche e culturâl.

FINALITÀ

Questo progetto è nato con l'obiettivo primario di portare i bambini della scuola dell'infanzia e della scuola primaria alla graduale scoperta delle analogie e delle differenze che esistono tra le diverse visioni del mondo, i diversi comportamenti, credenze e opinioni dei popoli del

mondo e a cogliere le corrispondenze o le divergenze esistenti tra gli elementi morfosintattici e lessicali che le lingue usano per esprimere la diversità culturale e di pensiero. Anche l'introduzione delle diverse grafie risponde a questo stesso obiettivo. Lungo la sua storia evolutiva e in luoghi diversi, l'uomo ha inventato simboli grafici differenti per fissare e trasmettere nel tempo e nello spazio la sua parlata.

Si tratta dunque di promuovere un'educazione pluriculturale e interculturale come base di un'educazione plurilingue; di insegnare prima di tutto e innanzi tutto a capire e a rispettare le differenze genetiche, di origine, di condizione sociale, di aspetto, di lingua, ecc. per aiutarli a crescere senza pregiudizi e stereotipi ma anche orgogliosi dei valori alti della loro tradizione storica e culturale.

DESCRIZION

Lis 99 PERAULIS a presentin lis peraulis clâf in plui lenghis di une bande compagnadis dai dissens e, daûr, i tescj di riferiment (proverbis, mûts di dî, tiriteris, disleelenghis, cjantis, poesiis, e v.i.) cun piçulis notis e comentis esplicatifis par judâ i fruts a capî miôr i aspjets carateristics des lenghis diviersis e des svariadis culturis.

DESCRIZIONE

Le 99 PAROLE presentano le parole-chiave in diverse lingue con i disegni su un lato e alcuni brevi testi (proverbi, modi di dire, filastrocche, scioglilingua, canzoncine, poesie, ecc.) che le contengono dall'altro, corredati da commenti e brevi note esplicative allo scopo di aiutare i bambini a cogliere i tratti caratteristici delle varie lingue e delle diverse culture.



EDUCAZION PLURILENGÂL
EDUCAZIONE PLURILINGUE
PLURILINGUAL EDUCATION

ÛS DIDATICS

Si pues partî dai dissens e scuvierzi ce che i scuelârs a san bielzà sul ogjet o su la figure lassant, specie sul imprin, che a doprin la lenghe che a cognossin miôr: il furlan, il talian, ma ancje la lenghe che a doprin in famee (par esempli un dialet di altris regions), une altre lenghe de nestre region (par es. sloven o todesc a Tarvis) o lenghis de gnove imigrazion (albanês, cravuat, rumen, e v.i.). Ancje se no cognossin chestis fevelis, e je une maniere di fâ jentrâ cheste ricjece di sunôrs te nestre scuele, di valorizâ il patrimoni culturâl che ogni frut si puarte simpri daûr e tacâ a tiessi leams, a fâ sù puints tra nô e lôr, tra la scuele e lis fameis, tra un paîs e chel altri.

I tescj che si cjatin di chê altre bande di ogni cjarte a laressin presentâts, lets, analizâts e discutûts a vôs prime di passâ aes ativitâts di leture e salacor di scriture fatis dai fruts.

USI DIDATTICI

Si può partire dai disegni per scoprire ciò che i bambini già sanno sugli oggetti o sulle illustrazioni lasciando, soprattutto nelle fasi iniziali, che si esprimano nella lingua che conoscono meglio: in friulano o in italiano ma anche nelle altre lingue che usano a casa (ad esempio un dialetto locale o di un'altra regione, un'altra lingua del territorio (ad esempio lo sloveno o il tedesco nell'ambiente tarvisiano) o una delle lingue proprie della recente immigrazione (l'albanese, il croato, il romeno, ecc.). Anche se la classe non conosce queste lingue, questa strategia permette di far entrare nella scuola una ricca gamma di sonorità e di curve melodiche, di valorizzare il ricco patrimonio di esperienza che ogni bimbo porta con sé e ci aiuta a tessere legami, a costruire dei ponti tra noi e loro, tra la scuola e le famiglie, tra un paese e un altro.

GRADAZION E PROGRESSIONS

Si è cirût di graduâ i materiâi in maniere progressive di mût che sei lis dificoltâts linguistichis sei i contignûts a cressin daûr de numerazion des cjartis, cirint cussì di compagnâ il disvilup mentâl e la inçressite des competencis dai scuelârs a partî de infanzie fintremai ae fin des elementârs.

GRADAZIONE E PROGRESSIONI

I materiali sono stati graduati secondo una progressione che vede crescere il livello delle difficoltà della/e lingua/e e dei contenuti secondo l'ordine numerico delle carte. Si è cercato infatti di accompagnare sia la maturazione dello sviluppo cognitivo dei bambini sia la crescita delle loro competenze linguistiche in un arco di tempo che va dalla prima infanzia al completamento della scuola elementare.

IMPRESJ

Par ufrî ai insegnants la pussibilitât di inricjî ancjemò chestis incursions in cjamps antropologjics, leteraris, scientifics diviers dal solit, ur proponin une bibliografie e une sitografie essenziâl compagnade di une piçule biografie dai autôrs dai tescj che a son stâts inserîts tes cjartis.

STRUMENTI

Al fine di offrire agli/alle insegnanti la possibilità di arricchire queste incursioni in campi antropologici, letterari e scientifici diversi dai soliti, proponiamo loro una bibliografia e una sitografia essenziali corredandole con brevi note biografiche degli autori dei testi che ho scelto di inserire nelle carte.

GRAFIE

Lis 99domandis a son scritis in grafie uficiâl (L.R. 15/96). Tal câs des varietâts locâls si è fat riferiment aes “Normis pe grafie des varietâts de lenghe furlane” (DP Reg. Pres. N. 041, Març 2013). Viôt: www.arlef.it

LENGHIS DOPRADIS · LINGUE PRESENTI

 FURLAN · FRIULANO

 TALIAN · ITALIANO

 INGLÊS · INGLESE

 AMERICAN · INGLESE USA

 ARAMAIC · ARAMAICO

 PORTUGHÊS · PORTOGHESE

 TRIESTIN · TRIESTINO

 SLOVEN · SLOVENO

 FRANCÊS · FRANCESE

 TODESC · TEDESCO

 EBRAIC · EBRAICO

 GJAPONÊS · GIAPPONESE

 SPAGNÛL · SPAGNOLO

 LADIN · LADINO

 VENIT · VENETO

LA AUTORE

SILVANA SCHIAVI FACHIN / SILVANA SPAJOTA DAI SCLÂS, laureade in Lenghis e Leteaturis Forestis ae Universitât “L. Bocconi” di Milan, e à insegnât francês e inglês tes scuelis de regjon e, dal 1971 al 2005, Didatiche des Lenghis Modernis te Universitât dal Friûl, curant la preparazion professionâl dai insegnants e des insegnantis di lenghis nativis, secondis e forestis. Tant che deputade te X Legjislature, tal cjamp des lenghis e à promovût la creazion dal Centri Internazionâl sul Plurilinguism de Universitât dal Friûl e e à puartât la Cjamare a aprovâ, pe prime volte, la leç di tutele des minorancis linguistichis. Si dediche ae creazion di materiâi didatics multilengâi e multimedîai.

L'AUTRICE

SILVANA SCHIAVI FACHIN, laureata in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università “L. Bocconi” di Milano, ha insegnato francese e inglese nelle scuole della Regione FVG e dal 1971 al 2005 ha insegnato Didattica delle Lingue Moderne presso l'Università di Udine, occupandosi della formazione professionale degli/delle insegnanti di lingue native, seconde e straniere. È stata deputata nella X Legislatura e nel settore delle lingue ha portato, per la prima volta, all'approvazione della Camera la legge di tutela delle minoranze linguistiche d'Italia e ha promosso la creazione del Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell'Università di Udine. Si occupa della creazione di materiali didattici multilingui e multimediali.

RINGRACIAMENTS

O vœi pandi un mont di agrât a **Priscilla De Agostini** e a **Federica Angeli** de **ARLeF** che a àn revisionât i stampons, a **Ziva Gruden**, dirigente de Scuele Bilengâl di San Pieri dai Sclavons, a **Luigia Negro**, presidente provinciâl de SKGZ (Slovenska kulturno-gospodarska zveza/Union culturâl economiche slovene), a **Velia Plozner**, mestre te scuele trilengâl (furlan-talian-todesc) di Cleulis–Timau e componente de Comission pe minorance gjermanofone in provincie di Udin; a **Lucia Protto** dal Centri Etnografic di Sauris e a **Lucia Talamini** mestre di ladin e colaboradore dal Istituto Ladin de la Dolomites di Borca di Cadore pai tescj che mi àn furnît tes lôr lenghis di minorance.

Pe Cooperative Futura un grazie di cûr al va a **Patrizia Geremia**, direttore artistiche e ilustradore, al grafic **Gabriele Martin** e ai **fantats dal centri diurni Punto Zero** pal lavôr sflandorôs che a àn fat par fâ vivi i materiâi che o ai preparât. Ae coordinadore **Francesca Benvenuto** un graciis speciâl par vê sostignût cun pazienze, scrupul e passion il gno lavôr.

RINGRAZIAMENTI

Desidero esprimere viva gratitudine a **Priscilla De Agostini** e a **Federica Angeli** dell'**ARLeF** che hanno corretto le bozze, a **Ziva Gruden**, dirigente della Scuola Bilingue di San Pietro al Natisone, a **Luigia Negro**, presidente provinciale della SKGZ (Slovenska kulturno-gospodarska zveza/Unione culturale economica slovena), a **Velia Plozner**, insegnante della scuola trilingue (friulano-italiano-tedesco) di Cleulis-Timau e componente della Commissione per la minoranza germanofona in provincia di Udine, a **Lucia Protto** del Centro Etnografico di Sauris e a **Lucia Talamini**, insegnante di ladino e collaboratrice dell'Istituto Ladin de la Dolomites di Borca di Cadore per i testi che mi hanno fornito nelle loro lingue di minoranza.

Per la Cooperativa Futura un grazie speciale va a **Patrizia Geremia**, direttrice artistica e illustratrice, al grafico **Gabriele Martin** e ai **ragazzi del centro diurno Punto Zero** per lo splendido lavoro che hanno fatto per rendere vivi i materiali che ho preparato. Un ringraziamento particolarmente caloroso alla coordinatrice **Francesca Benvenuto** che ha seguito con pazienza e con passione tutte le fasi di questo lavoro.

CJASE DI EDIZION FUTURA

Lis **99domande®**, che par cheste ocasion a son diventadis “**99 PERAULIS**”, a son publicadis di Futura Edizioni, la cjase di edizion di **FUTURA Cooperativa Sociale Onlus**.

Il nestri fin al è chel di promovì i libris tant che imprescj di inressite de persone e de societât midiant di projets editoriâi fûr dal ordenari par fâ in mût che a sapontin la formazion e che la leture fate vulintîr e cun sodisfazion, e caturi sei i grancj sei i piçui.

FUTURA EDIZIONI

Le **99domande®**, che per questa occasione diventano “**99 PAROLE**”, è publicado da Futura Edizioni, la casa editrice di **Futura Cooperativa Sociale Onlus**.

L'obietivo è promuovere il libro come strumento di crescita personale e sociale attraverso progetti editoriali non convenzionali orientati a divulgare la formazione e la lettura come valori primari e fonte di piacere e soddisfazione personale, sia negli adulti che nei bambini.

99 PERAULIS a deventin **ETICHE**: al è fat dal dut in Italie, tai laboratoris grafics e artesanâi di Futura, là che i dissens a son creâts dal centri diurni Punto Zero.

99 PAROLE è **ETICA**: è realizzato interamente in Italia, nei laboratoris grafics e artigianali di Futura, mentre i disegni sono una creazione del centro diurno Punto Zero.



COOPERATIVE SOCIĂL FUTURA

FUTURA e je une **cooperative sociâl** che e jude a jentrâ tal mont dal lavôr personis cun impediments fisics o mentâi, o che si cjatin intune cundizion di svantaç sociâl. In plui dai laboratoris artesanâi (grafiche, stampe, ceramiche, bombonieris, articui di regâl e assemblament), e gjestis il **centri diurni Punto Zero**; e prudele percors par rivâ a jessi in stât di proviodi di bessôi a se stes e di vivi in maniere autonome, e e organize viaçs di grup sei tal teritori locâl che tal forest.

COOPERATIVA SOCIALE FUTURA

FUTURA è una **cooperativa sociale** che si occupa di integrazione lavorativa di persone con disabilità e/o svantaggio sociale. Oltre ai laboratori artigianali (grafica, stampa, ceramica, bomboniere e articoli da regalo, assemblaggio), gestisce il **centro diurno Punto Zero**, sviluppa percorsi di autonomia personale e abitativa e propone attività di turismo sociale locale e anche internazionale.

1

CROT
RANA
FROG





In mezzo alle foglie
la nuda **ranocchia**
si pappa una mosca
né cruda né cotta,
un poco la inghiotte,
un po' la sgranocchia,
infine la spolpa
per quanto n'è ghiotta.

*In Toti Scialoja
1997 - "Quando la talpa vuol ballare il tango".*

Rana o **ranocchia** par furlan si clame **crot**. Par talian al è un non feminin, par furlan al è masculin. Se al è plui grues e cu la piel a grumbulis par talian si dîs **rospo** par furlan si clame **'sâf** (masculin) ma ancje **'save** (feminin).

2



ŪF
UOVO
EGG



Une cjante di scune

Cicì ninà, pipin di scune
che la mame si consume,
si consume pouc a pouc
tant che il len sù pal foc.
Il papà 'l è lâ a seâ,
la gjaline a cocodâ;
e je lade a fâ il so coc
su la puarte dal pitoc.
Il pitoc i cor daûr,
la gjaline e scjampe fûr.

*In Ottorino Burelli e Zuan Nazzi (cur.)
1984 - "Sacheburache... Triteris furlanis"*

Lis cjantis di scune, a scrivin i doi curadôrs, a son lis nainis che pari e mari ur cjantucin ai frutins par indurmidîju biel niçulant la scune.

PIGNATE · CITE

PENTOLA

TEGAME

POT · PAN



3

Par solit di forme cilindriche, cuntun o doi manis, che si dopre par fâ boli il brût, il mignestron o ben lis verduris. Cumò in cusine si use une vore **cusinâ a pression** te **atomiche**, par furlan, cuocere nella **pentola a pressione**, par talian e, par inglê, si dîs: **to pressure-cook**.

Qualchi curiositât

Qualcosa bolle in pentola

Alc al cise te cite

**There is
something
brewing**



Une ativitât: ce cisial te cite?

Provait a imaginâ un lûc (a scuele, a cjase, in palestre o in pissine) indulà che al sucêt alc fûr dal ordenari; cjapait note dai indizis e provait a discuti tra voaltris.

4



PAN
PANE
BREAD

S'io facessi il fornaio vorrei cuocere un **pane**
così grande da sfamare tutta,
tutta la gente che non ha da mangiare.

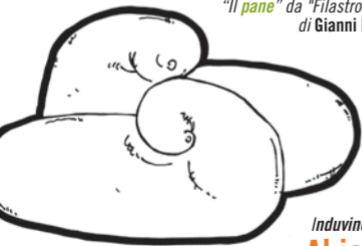
Un **pane** più grande del sole,
dorato, profumato come le viole.

Un **pane** così verrebbero a mangiarlo
dall'India e dal Chili
i poveri, i bambini, i vecchietti e gli uccellini.

Sarà una data da studiare a memoria:
un giorno senza fame!

Il più bel giorno di tutta la storia.

*"Il **pane**" da "Filastrocche in cielo e in terra"
di Gianni Rodari - Einaudi, 2013*



Induvine induvinacul:

**Al jentre blanc,
al torne fûr scûr.**



ZUF
PORRIDGE
FARINATA

5

Fasin un confront tra trê mangjativis e trê usancis:

Friûl

Il **zuf** si faseve dispès une volte e si mangjave a gulizion o la sere. Al è fat cun farine di polente e un pocje di farine di flôr bulidis a dilunc cuntun got di lat e une prese di sâl. Si mangje cjalt cul lat frêt o ben frêt cul lat cjalt.

Italia

La vôs **farinata** tal vocabolari talian e dîs: "minestra a base di farina OO cotta nell'acqua o nel latte".

Great Britain

Porridge: a food made of oatmeal* boiled to a thick consistency in water or milk and served at breakfast.

*Oatmeal = avena

Pease **porridge** hot,
pease **porridge** cold,
pease **porridge**
in the pot,
nine days old.

Some like it hot,
some like it cold,
some like it in the pot,
nine days old.

In "Fruts pal mont..."



6



POLENTE
POLENTA

Polentine cjalde,
polentine frede,
polentine rustide,
stantice plui di nûf dîs.

A cui che i plâs cjalde
a cui che i plâs frede
a cui che i plâs rustide,
ma stantice* plui di nûf dîs.

In "Fruts pal mont..."

**Stantice = rafferma*

Induvine induvinacul:

**O ai une bree
che e clame dongje
dute la famee.**



Soluzion: la polente

FASÛI
FAGIOLI
BEANS



7

O cjatais cuatri des 9 strofis che il poete **Leo Zanier** al à avodât ai **fasûi** o **fasôi** come che ju clame lui te sô variante. A cressin un pôc dapardut in Cjargne, la sô tiere, e tes nûf strofis al nomene ducj i paîs.

Savaressiso ancje voaltris meti in rime i paîs dal Friûl che a son famôs pes patatis, salacor cjaland une cjartute?

Lôcs

1
Fasôi di Lenzon
Fasôi di Mion
E po di Preon
O di Cjasteon
Par no dî di Esemon

2
E chei di Vinai
E chei di Davai
Par no dî di Monai
E i **fasôi** di Davaias?
Par no dî di Clavaias?

3
Fasôi di Albarêt
O di Valpicêt
O di Frassenêt
O di Noiarêt
Par no dî Cjalgjarêt

4
E chei di Damâr
E chei di Davâr
O chei di Agâr
O di Povolâr
Par no dî di Paulâr



TORTE
TORTA
CAKE



8

Dôs cjantis populârs in "Cjantis e rimarolis..."

Un...doi...trei
cuatri cinc sîs siet
un doi trei
cuatri cinc sîs siet
un doi trei...
un doi trei...
bambinute ven cun mei!

Un doi trê
fant cjaual e re,
un doi trê
vive la cite dal cafè!

**Bon complean a ti
e la TORTE a mi!**
Buon compleanno!
**Happy birthday,
happy birthday to you!**

*Doman al fâs i agns.
Trops agns fasistu/fasial?*

*In Friûl no si usave fâ fieste in
famee pal complean, a la piês
al jere il mascjo che al paiave
di bevi ai amîs in ostarie.*



COCIS
CAVOCIS
ZUCCHE
PUMPKINS

9



*Dite di un / di une che nol / no capìs nuie:
cjadoc, cjastron, coce, cavoce, maçûl, râf, roc, roc
feltrin, rochel, trus.*

**Al è un/e je une che
al à/e à ÇUCJE.
E' uno/una che
ha sale in zucca.**

**Tu sês une COCE!
Sei una zucca!
You're a blockhead!**

**O ai batût la COCE
tal mûr.
Ho battuto la zucca
contro il muro.**



FIESTE DAI SANTS*

***GNOT DAI
MUARTS**

OGNISSANTI

ALL SOULS'DAY



10

Lu saveviso che...?

*...massime in Cjargne, la gnot dai muarts, i fruts a preparavin lis **cavocis** – çucjas barucjas lis clamavin lôr – cuntune cjandele impiade didentri – e lis poiavin o su la plane dal barcon di cjase o ben sul murut de gube de glesie. Sot de gube a rustivin lis cjastinis e a fasevin il zûc dai cuatri cjantons.*

**Crot Balot
sentât suntun mûr,
li di un colp
al è colât indaûr.
E ducj i cjavai
e i sotans dal sovran,
no son rivâts
a dâi une man.**

**Humpty Dumpty
sat on a wall,
Humpty Dumpty
had a great fall.
King's horses
the King's men,
put Humpty Dumpty
together again.**

In *"Fruts pal mont..."*



MASCARE
MASCHERA
MASK



***ORCUL**
ORGOLAT

11

La gnot dai muarts e je simpri stade une fieste plene di misteri, di magjie e di superstizion.

La tradizione di indossare costumi spesso stravaganti e maschere terrificanti serviva per spaventare gli spiriti che si aggiravano la notte dei morti.

**Siops, siops
coculis e lops
dait o no dait
in paradîs lait.**

...e se no davin nuie:
e tal infier lait!

In "Amalârs..."

**Par furlan o cjatin dôs manieris
par clamâ cheste fieste: dai
Sants e/o dai muarts. Par inglês
si clame gnot dai spirits o des
animis.**

Halloween tradition probably dates back to the early All Souls' Day parades in Europe. During the festivities, poor citizens would beg for food and families would give them pastries called "soul cakes" in return for their promise to pray for the family's dead relatives. Later the tradition was taken up by children who would visit the houses in their neighborhood and be given ale, food, and money.



UNE STRIE*

DIAUL
DIABOLO
DEVIL
TEUFEL



12

KRAMPUSNACHT

La vee di Sant Nicolò, a Tarvis e tai paîs intor a rivin i Krampus, **diaulats** che a corin daûr ai fruts e ai grancj pes stradis cun forcjîs, sampogns e **falis**.



Vê il diaul intor.
Den Teufel im
Leibe haben.

Chel frut al à il diaul
te panze.

Quel bambino ha il
diavolo in corpo.

He is a little terror!

*Fale = fogule di stope e cuardis o di altri
material che al bruse a planc par fâ lus.
In GDB tt*

13

NADÂL
NATALE

XMAS
CHRISTMAS



A
cui
che i
plâs durmî,
ma si vsee
simpri cu la lune
buine, a cui che al
salude ancjemò cuntune
bussade, a cui che al
lavore tant e si divertîs di plui,
a cui che al rive in ritart ma
nol cîr scusis,
a cui che al distude la television
par fâ dôs cjacaris,
a cui che al è content il dopli
cuant che al divît a mieç,
a cui che al jeve a buinore par judâ un amî,
a cui che al à l'entusiasim di un frut e i pinsîrs
di un grant, a cui che al viôt neri dome di gnot
cuant che al è scûr.

A cui che
nol spiete

Nadâl

par cirî

di diventâ miôr:

Bon Nadâl

14



ARBUL
DI NADÂL
ALBERO DI
NATALE

CHRISTMAS TREE

Bon Nadâl!

Joyeux Noël!

Vesel božič!

Buon Natale!

Fröhliche Weihnachten!

Merry Christmas!

Bon Nadà!

Nadâl

*Fieste religjose dai 25 di
Dicembar, pe nassite di Crist.*

Dâ il bon Nadâl.

Fare gli auguri di Natale.

*Par scrivi un biliet
di auguris par inglês:*

To... a name...:

**Wishing you and your
family a very happy
Christmas...**

from: your signature



PRESEPI
PRESEPE·PRESEPIO

CRÈCHE (USA)

CRIB (GB)



15

La parola «**presepe**» significa letteralmente mangiatoia e indica la greppia (in inglese = crib) nella quale, come è raccontato nel vangelo di Luca, fu collocato il bambino Gesù alla nascita.



Ce isal un **presepi vivent**?
Savêso indulà che atôrs e figurants lu fasin in Friûl?